No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RE-LATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVEN-TION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978! Nº 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELA-TIF À LA CONVENTION INTERNA-TIONALE DE 1973 POUR LA PRÉ-VENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LON-DRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 March 1984 a

BELGIUM

(With effect from 6 June 1984. With the exception of annexes III, IV and V.)

With the following declaration in respect of annex I:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Furthermore, I declare that the provisions of annex I will be applied in accordance with the recommendations in the circulars issued by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization under references MEPC/Circ.97 and MEPC/Circ.99.

13 March 1984 a

OMAN

(With effect from 13 June 1984.)

With the following declarations:

"(1) For the purposes of this Convention, the term "within the jurisdiction" is interpreted to mean the jurisdiction presently applied by the Government of the Sultanate of Oman under the country's Marine

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 mars 1984 a

BELGIOUE

(Avec effet au 6 juin 1984. A l'exception des annexes III, IV et V.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'annexe I :

« D'autre part, je déclare que les dispositions de l'annexe I seront appliquées conformément aux recommandations formulées dans les circulaires diffusées par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, sous les cotes MEPC/Circ.97 et MEPC/Circ.99. »

13 mars 1984 a

OMAN

(Avec effet au 13 juin 1984.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1) Aux fins de cette convention, l'expression « relevant de la juridiction » est interprétée comme signifiant la juridiction qui est établie à l'heure actuelle par le Gouvernement du Sultanat d'Oman en vertu

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, No. I-22484, and annex A in volume 1355.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

³ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

¹ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1341, nº I-22484, et annexe A du volume 1355.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

³ Translation supplied by the International Maritime Organization.

Pollution Law of 1974 which extends to 50 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

"(2) With reference to the obligation laid down under Regulation 10, paragraph 7, subparagraph b(i); or Regulation 12, paragraph 4 of annex I concerning the reception facilities to be provided by the Stated Parties, the Government of the Sultanate of Oman wishes to declare that it intends to carry out this obligation but owing to a very high cost involved it is unlikely that it will be in a position to implement this provision before the next four to five years."

25 April 1984 a

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 25 July 1984.)

2 July 1984 a

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 2 October 1984.)

6 July 1984

SPAIN

(With effect from 6 October 1984.)

23 July 1984 a

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 23 October 1984. With the exception of annexes III, IV and V.)

28 November 1984 a

SOUTH AFRICA

(With effect from 28 February 1985. With the exception of annexes III, IV and V.)

12 December 1984 a

BULGARIA

(With effect from 12 March 1985. With the exception of annexes III, IV and V.)

de la loi nationale de 1974 sur la pollution des mers et qui s'étend sur une distance de 50 milles marins à partir des lignes de base utilisées pour mesurer la largeur de la mer territoriale.

2) Se référant aux dispositions de l'alinéa b, i, du paragraphe 7 de la règle 10 et à celles du paragraphe 4 de la règle 12 de l'annexe I, aux termes desquelles les Etats Parties sont tenus de mettre en place des installations de réception, le Gouvernement du Sultanat d'Oman souhaite déclarer qu'il a l'intention de s'acquitter de cette obligation, mais qu'en raison du coût très élevé que cela suppose il ne sera probablement pas en mesure de mener à bien cette tâche avant quatre ou cinq ans.

25 avril 1984 a

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-MANDE

(Avec effet au 25 juillet 1984.)

2 juillet 1984 a

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 2 octobre 1984.)

6 juillet 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 6 octobre 1984.)

23 juillet 1984 a

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 23 octobre 1984. A l'exception des annexes III, IV et V.)

28 novembre 1984 a

AFRIOUE DU SUD

(Avec effet au 28 février 1985. A l'exception des annexes III, IV et V.)

12 décembre 1984 a

BULGARIE

(Avec effet au 12 mars 1985. A l'exception des annexes III, IV et V.)

Vol. 1391, A-22484

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

« 2. Народна република България не се счита обвързана с разпоредбата на член 10 на Международната конвенция за предотвратяване на замърсяването от кораби, съгласно който всеки спор между две или повече държави-членки относно тълкуването и прилагането на Конвенцията се предава на международен арбитраж по молба на която и да е страна по спора, ако той не е уреден чрез преговори или по друг начин. Правителството на Народна република България заявява, че за предаване на такъв спор на международен арбитраж е необходимо предварителното съгласие на всяка една от страните по спора. »

[TRANSLATION]1

2. The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the provision of article 10 of the International Convention for the prevention of pollution from ships under which any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention, which is not settled by negotiation or by any other means, shall, at the request of one of the Contracting Parties concerned, be submitted to international arbitration. The Government of the People's Republic of Bulgaria states that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary for submission of the dispute to international arbitration.

DECLARATIONS relating to the declaration made upon accession by the Union of Soviet Socialist Republics² with respect to the application to Berlin (West)

Received on:

2 April 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"In connection with this statement, the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs would like, on behalf of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of France and of the United States of America,

[TRADUCTION]1

2. La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme étant liée par les dispositions énoncées à l'article 10 de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, aux termes desquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation ou d'une toute autre manière doit, à la requête de l'une des parties contractantes concernées, être soumis à un arbitrage international. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie déclare que, dans tous les cas, pour qu'un tel différend puisse être soumis à un arbitrage international, il faut que toutes les parties à ce différend soient consentantes.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée lors de l'adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques² en ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest

Reçues le :

2 avril 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

« A la suite de cette déclaration, le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth souhaite, au nom des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République française et des Etats-Unis

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1355, No. A-22484.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1355, nº A-22484.

to reaffirm the position set forth in his Note of 19 May 1983.1

"When authorizing the extension of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973, to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the Three Powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is valid and the Convention applies to the Western Sectors of Berlin with full force and effect."

2 May 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"With regard to this statement, the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to reaffirm the position set forth in its note of 3 June 1983 and to communicate the following:

'By its note of 2 April 1984 (disseminated by circular note PMP/Circ.37 of 12 April 1984), the Government of the United Kingdom answered the assertions made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of 2 April 1984 wishes to reconfirm that the application to Berlin (West) of the above-mentioned protocol extended by it under the established procedures continues in full force and effect.'

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 13 March 1985. d'Amérique, réaffirmer la position exposée dans sa note du 19 mai 1983¹.

« Lorsqu'elles ont autorisé l'extension du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires¹ aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois Puissances ont pris les mesures nécessaires pour faire en sorte que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies est valide et la Convention s'applique pleinement aux secteurs occidentaux de Berlin. »

2 mai 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

- « Au sujet de cette déclaration, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de réaffirmer la position exposée dans sa note du 3 juin 1983 et souhaite faire la déclaration suivante :
 - « Par sa note du 2 avril 1984 (diffusée par la circulaire PMP/Circ.37 du 12 avril 1984), le Gouvernement du Royaume-Uni a répondu aux affirmations contenues dans la communication mentionnée plus haut. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note du 2 avril 1984, tient à confirmer que l'instrument susmentionné, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue d'y être pleinement en vigueur. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 13 mars 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, No. 1-22484.

¹ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1341, n^o I-22484.